

Институт славяноведения РАН

Балканские чтения. 16

СТРАТЕГИИ  
МЕЖБАЛКАНСКОЙ  
КОММУНИКАЦИИ:  
ПЕРЕВОД. ПЕРЕСКАЗ.  
УМОЛЧАНИЕ



Москва | ИНДРИК | 2021

Институт славяноведения РАН  
Балканские чтения. 16

СТРАТЕГИИ  
МЕЖБАЛКАНСКОЙ  
КОММУНИКАЦИИ:  
ПЕРЕВОД. ПЕРЕСКАЗ.  
УМОЛЧАНИЕ



«ИНДРИК»  
МОСКВА  
2021

УДК 81-13  
ББК 81-67(47)  
С83

РЕКОМЕНДОВАНО К ПЕЧАТИ УЧЕНЫМ СОВЕТОМ  
ИНСТИТУТА СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ РАН

РЕЦЕНЗЕНТЫ:  
к.ф.н. *М. В. Завьялова*,  
чл.-корр. РАН *А. Л. Топорков*

РЕДКОЛЛЕГИЯ:  
*И. А. Седакова* (отв. ред.), *М. М. Макарцев*, *Т. В. Цивьян*

С83 **Стратегии межбалканской коммуникации: Перевод. Пересказ. Умолчание** / Отв. ред. И. А. Седакова, ред. М. М. Макарцев, Т. В. Цивьян. — М.: Институт славяноведения РАН : Индрик, 2021. (Балканские чтения. 16.) — 168 с.

ISBN 978-5-91674-625-9

DOI 10.31168/2618-8597.2021.16

В сборник вошли материалы к очередным Балканским чтениям (Балканские чтения 16. «Стратегии межбалканской коммуникации: Перевод. Пересказ. Умолчание». Москва, Институт славяноведения РАН, 20–22 апреля 2021), организованным Центром лингвокультурных исследований *Balcanica* и посвященным проблемам перевода в коммуникативном аспекте.

**The strategies of inter-Balkan communication: Translation. Retelling. Paralipsis** / Ed.-in-chief I. A. Sedakova, eds. M. M. Makartsev, T. V. Civjan. Moscow: Institute of Slavic Studies : INDRIK, 2021. (Series *Balcanica*. 16.) — 168 p.

The book includes preliminary materials for the biannual Balkan conference (Balkanskie chteniya / Series *Balcanica* 16. “The strategies of inter-Balkan communication: Translation. Retelling. Paralipsis”). Moscow, Institute of Slavic Studies, April, 20–22, 2021), organized by the Centre for Linguocultural Research “*Balcanica*” and dedicated to the communicative aspect of translation problems.

УДК 81-13  
ББК 81-67(47)

В оформлении обложки использован фрагмент волютного кратера из Канозы (Мастер Дарий. Волютный кратер из Канозы с изображением трагедии «Персы». Ок. 340 г. до н.э. Неаполь, Национальный археологический музей).

ISSN 2618-8597

© Коллектив авторов, текст, 2021  
© Институт славяноведения РАН, 2021  
© Оформление,  
Издательство «Индрик», 2021

# СОДЕРЖАНИЕ

## ПЕРЕВОД – ПЕРЕСКАЗ – УМОЛЧАНИЕ В БАЛКАНСКОЙ АНТИЧНОСТИ |

<i>Н. Н. Казанский</i> (Санкт-Петербург).	
Дословная передача чужой речи в гомеровском эпосе (Микенский комментарий к <i>Il. 9</i> 122 sq. = <i>Il. 9</i> 264 sq. = <i>Il. 19</i> 243 sq.) ...	11
<i>М. Н. Казанская</i> (Санкт-Петербург).	
Недопонимание или переосмысление? Отражение гесинодовского описания Стикса ( <i>Theog.</i> 789) у Вергилия ...	18
<i>Л. И. Акимова</i> (Москва).	
«Собрание богов» на греческих вазах: Аттика vs Апулия .....	23
<i>А. А. Новохатъко</i> (Салоники / Фрейбург-в-Брейзгau).	
«Послание Аристея» и концепт перевода в Древней Греции .....	28

## БАЛКАНСКАЯ ГРАММАТИКА И ПРОБЛЕМЫ КОММУНИКАЦИИ |

<i>Ekaterina Tarpomanova, Bilyana Mihaylova</i> (Sofia).	
Found in translation: encoding the source of fear by cases and prepositions in the Balkan languages ...	35
<i>Ronelle Alexander</i> (Berkeley, USA).	
Digital analysis of Balkan phraseology .....	43

## БАЛКАНСКАЯ ПРАГМАТИКА И ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКОВЫХ КОНТАКТОВ |

<i>С. А. Борисов, Г. П. Пилипенко</i> (Москва).	
<i>Pemî/Pemci</i> в румынско-сербском окружении: село Златица в Банате .....	49
<i>М. М. Макарцев</i> (Москва).	
Найденное в переводе: (полу)структурированные опросники и грамматикализация продолженного вида в неалбанских диалектах Албании .....	54
<i>М. С. Морозова</i> (Санкт-Петербург).	
В поисках ограничений на переключение кодов: из наблюдений над речью албанско-славянских билингвов .....	62

---

<i>М. Л. Кисилиер</i> (Санкт-Петербург).	
Недиалектные центры цаконского диалектного сообщества: парадоксы идентификации .....	68
<b>БАЛКАНСКАЯ СОВРЕМЕННОСТЬ: ПЕРЕВОД И ИНТЕРПРЕТАЦИЯ</b>	
<i>П. Асенова</i> (София), <i>Х. Марку</i> (Комотини).	
Стратегии перевода с „эвиденциальных“ на „не-эвиденциальные“ балканские языки (на материале художественных текстов албанского, болгарского и греческого) .....	77
<i>Н. Г. Голант, М. М. Рыжова, Н. Л. Сухачев</i> (Санкт-Петербург).	
Диалектная специфика «влашских» (тимокских) вариантов «Миорицы» (проблемы перевода) .....	84
<i>А. А. Новик</i> (Санкт-Петербург).	
Фитоним и феномен: трудности перевода в албанско-греческом пограничье (Химара, Южная Албания) .....	89
<i>А. В. Жуугра</i> (Санкт-Петербург), <i>А. И. Чиварзина</i> (Москва).	
Зеленое сердце, зеленая кровь в албанском поэтическом дискурсе: к вопросу о переводимости образов .....	95
<i>И. А. Седакова</i> (Москва).	
Перевод с балканского на балканские и небалканские языки (на примере романа Петре М. Андреевского «Пиреј») .....	101
<i>Е. А. Сартори</i> (Афины).	
«Αίμος»: об одной многоязычной антологии балканской поэзии и балканском фольклоре .....	107
<i>Н. В. Злыднева</i> (Москва).	
Концепт перевода-перехода в балканской модели мира .....	112
<b>РЕЛИГИОЗНАЯ И ОБРЯДОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ НА БАЛКАНАХ</b>	
<i>А. С. Дугушина</i> (Санкт-Петербург).	
“ <i>Lutu ashtu si thotë zemër</i> ”: сценарии ритуального поведения в этнически и религиозно смешанном святилище в с. Летница (Косово) .....	119
<i>К. П. Трофимова</i> (Москва).	
Вернакулярная герменевтика: споры о толковании снов в суфийских традициях Центральных Балкан .....	125

---

<i>A. A. Леонтьева</i> (Москва).	
Головные уборы в имущественных описях мусульман и христиан Софии XVIII в.: перекличка культур и конфессий .....	132
<i>Ю. А. Аверьянов</i> (Москва).	
Лингвокультурные особенности создания образов иноверцев (христиан) в “Вилайет-наме-и Отман Баба” (XV в.) .....	137
<i>Ахмет Ташын</i> (Анкара).	
Бекташи на Балканах: передача смыслов в устных и письменных текстах традиции бекташи .....	142
<i>Е.Э. Будовская</i> (Вашингтон), <i>К.С. Задоя</i> (Дюссельдорф).	
Слово и молчание как средства коммуникации с потусторонним существом в карпатской традиции .....	144

---

#### **НАУЧНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ИЗУЧЕНИЕ БАЛКАН |**

<i>Magdalena Rekść</i> (Łódź).	
Narracje pamięci i ich etnokulturowe interpretacje w Muzeum Wojskowego Dzieciństwa w Sarajewie .....	153
<i>Vladislava Warditz</i> (Potsdam).	
Imperial patterns in the circulation of grammatical knowledge in the Balkans .....	157
<i>Мотоки Номоти</i> (Саппоро).	
От пересказа к рассказу (через умолчание): зигзаги взглядов С. Б. Бернштейна на «македонский вопрос» .....	162

## CONTENTS

### **TRANSLATION — RETELLING — PARALIPSIS IN THE BALKAN ANTIQUITY**

<i>Nikolai N. Kazansky</i> (Saint Petersburg).	
Verbatim quotation in Homeric speeches (a commentary from Mycenaean perspective on Hom. <i>Il.</i> 9 122 sq. = <i>Il.</i> 9 264 sq. = <i>Il.</i> 19 243 sq.) .....	11
<i>Maria N. Kazanskaya</i> (Saint Petersburg).	
Misunderstanding or reinterpretation? Reflections of Hesiod's description of the Styx (Theog. 789) in Vergil .....	18
<i>Lyudmila I. Akimova</i> (Moscow).	
“The Assembly of the Gods” in Greek Vase-Painting: Attica vs Apulia .....	23
<i>Anna A. Novokhatko</i> (Thessaloniki / Freiburg).	
The “Letter of Aristeas” and the concept of translation in Ancient Greece ...	28

### **BALKAN GRAMMAR AND PROBLEMS OF COMMUNICATION**

<i>Ekaterina Tarpomanova, Bilyana Mihaylova</i> (Sofia).	
Found in translation: encoding the source of fear by cases and prepositions in the Balkan languages .....	35
<i>Ronelle Alexander</i> (Berkeley, USA).	
Digital analysis of Balkan phraseology .....	43
<i>Sergey A. Borisov, Gleb P. Pilipenko</i> (Moscow).	
<i>Pemi/Pemci</i> in the Romanian-Serbian environment: the village of Zlatița in Banat .....	47
<i>Maxim M. Makartsev</i> (Moscow / Oldenburg).	
Found in translation: (Semi)structured questionnaires and the grammaticalization of the continuous aspect in non-Albanian dialects in Albania .....	54
<i>Maria S. Morozova</i> (Saint Petersburg).	
In search of linguistic constraints on code-switching: Some observations on Albanian-Slavic bilingual speech .....	62
<i>Maxim L. Kisilier</i> (Saint Petersburg).	
Non-dialectal centers of the Tsakonian dialectal community: A Paradox of identification .....	68

**CONTEMPORARY BALKANS:  
TRANSLATIONS AND INTERPRETATIONS |**

<i>Petya Assenova</i> (Sofia), <i>Christina Markou</i> (Komitini).	
Translation strategies from “evidential” to “non-evidential” Balkan languages (based on literary texts in Albanian, Bulgarian and Greek) .....	77
<i>Natalia G. Golant, Maria M. Ryzhova, Nikolai L. Sukhachev</i> (Saint Petersburg).	
The dialectal specificity of the “Vlach” versions of the ballad “Miorița” from the Timok valley (translation problems) .....	84
<i>Alexander A. Novik</i> (Saint Petersburg).	
Phytonym and phenomenon: Difficulties of translation in the Albanian-Greek borderlands (Himara, Southern Albania) .....	89
<i>Alvina V. Zhugra</i> (Saint Petersburg), <i>Alexandra I. Chivarzina</i> (Moscow).	
<i>Green heart, green blood</i> in Albanian poetic discourse: On the translatability of images .....	95
<i>Irina A. Sedakova</i> (Moscow).	
Translation from Balkan languages into Balkan and non-Balkan (the case of the novel by Petre M. Andreevski) .....	101
<i>Elena A. Sartori</i> (Athens).	
“Αίρος”: On a multilingual anthology of Balkan poetry and Balkan folklore .....	107
<i>Nataliya V. Zlydneva</i> (Moscow).	
The concept of translation–transition in the Balkan Model of the World ....	112

**RELIGIOUS AND RITUAL COMMUNICATION  
IN THE BALKANS |**

<i>Aleksandra S. Dugushina</i> (Saint Petersburg).	
“Lutu ashtu si thotë zemër”: ritual scenarios in the ethically and religiously mixed shrine in Letnica (Kosovo) .....	119
<i>Ksenia P. Trofimova</i> (Moscow).	
Vernacular hermeneutics: Contesting dream interpretations in the Sufi traditions of the Central Balkans .....	125
<i>Anna A. Leontyeva</i> (Moscow).	
Muslims and Christians’ headgear in the asset registers of kadi’s courts in the 18th century Sofia: An interplay of cultures and confessions .....	132

<i>Iurii A. Averianov</i> (Moscow).	
Linguocultural features of the creation of images of the infidels (Christians) in “Vilayet-name-i Otman Baba” (15th century) .....	137
<i>Ahmet Taşgin</i> (Ankara).	
Bektashi in the Balkans: the transmission of meanings in oral and written texts of the Bektashi tradition .....	142
<i>Elena E. Boudovskaia</i> (Washington), <i>Kira S. Sadoja</i> (Düsseldorf).	
Word and silence as means of communication with supernatural creatures in Carpathian tradition .....	144
 <b>ACADEMIC COMMUNICATION AND BALKAN STUDIES  </b>	
<i>Magdalena Rekśc</i> (Łódź).	
Memory narratives and their ethno-cultural interpretations at the War Childhood Museum in Sarajevo .....	153
<i>Vladislava Warditz</i> (Potsdam).	
Imperial patterns in the circulation of grammatical knowledge in the Balkans .....	157
<i>Motoki Nomachi</i> (Sapporo).	
From retelling to telling (via silence): Zigzags of Samuil B. Bernštejn’s views on the “Macedonian Question” .....	162

DOI 10.31168/2618-8597.2021.16.10

НЕДИАЛЕКТНЫЕ ЦЕНТРЫ  
ЦАКОНСКОГО ДИАЛЕКТНОГО СООБЩЕСТВА:  
ПАРАДОКСЫ ИДЕНТИФИКАЦИИ

**Максим Львович Кисилиер**

*Институт лингвистических исследований  
Российской академии наук (Санкт-Петербург);  
филологический факультет СПбГУ  
m.kisilier@spbu.ru, maxim@iling.spb.ru*

В силу разных исторических обстоятельств носители вариантов (ново)греческого языка не сконцентрированы в Греции или даже на Балканах, а разбросаны по всему миру, причем в некоторых странах проживают десятки, а иногда и сотни тысяч человек, идентифицирующих себя как греки (см. подробнее Хасиотης к. а. 2006). Глобализация и интерференционные процессы привели к тому, что везде за пределами Греции новогреческий язык или его диалекты не являются единственным и доминирующим языком представителей местных греческих сообществ. В «новых» диаспорах, в основном сложившихся в XX в., в частности, в Канаде (ср. Ralli 2019) или в США, интерференционные процессы идут быстрее и интенсивнее, чем в греческих сообществах, появившихся в Средние века или еще в период Античности, и часто приводят к утрате языка уже во втором поколении. Показательно, что при этом греческая идентичность обычно сохраняется, и очень часто дети греческих мигрантов идут учить «родной» новогреческий язык «с нуля».

---

Далеко не все греческие сообщества можно однозначно назвать диаспорами, поскольку некоторые из них, например, в Южной Италии, Малой Азии (Турции) или в Крыму, появились в местах своего настоящего пребывания раньше, чем окружающее их негреческое население, и в нарративах их представителей Греция может фигурировать как страна, близкая в культурном и языковом отношении, но не как прародина, откуда они некогда пришли. Более того, для некоторых анклавов (понтийские и приазовские греки) Малая Азия и Крым сами играют роль прародины.

При изучении анклавных культур повышенный интерес вызывают идентификационные сценарии, позволяющие сообществу не раствориться в окружающем мире. Принято считать, что важнейшей структурообразующей основой анклавов является диалект. В современном мире все новогреческие диалекты независимо от их географического положения в той или иной степени оказались под угрозой исчезновения: фактически везде они перестали быть необходимым инструментом для коммуникации — эта функция перешла к местным доминирующими языкам — русскому языку в Крыму, Краснодарском крае или в Приазовье, к итальянскому языку в Апулии и Калабрии в Южной Италии, к албанскому и стандартному новогреческому в краине Химара в Южной Албании и проч. Исключением можно считать pontийский диалект, на котором pontийцы из разных стран регулярно общаются между собой, поскольку это единственный язык/диалект, который они все понимают.

Вопрос об идентификационных сценариях актуален не только для греческих анклавов за пределами Греции, но и для диалектных сообществ внутри Греции, причем как для появившихся относительно недавно каппадокийцев или pontийцев, так и более традиционных, проживающих на территории Греции уже много веков, например, для цаконцев из Аркадии на Пелопоннесе. В научных исследованиях цаконцы обычно описываются как особый языковой и культурный анклав. Их диалект принято возводить напрямую к древнему лаконскому диалекту (см., напр., Кисилиер 2017: 107), и сами цаконцы активно поддерживают этот миф по крайней мере уже на протяжение нескольких веков (ср. Leake 1830: 505), возможно, вслед за византийскими историками и писателями (Кисилиер 2014: 293). Большинство исследователей (осознанно или нет) пытаются приписать цаконцам черты диаспоры, подчеркивая их отрезанность от внешнего мира до 1960-х гг., когда была проложена дорога, соединившая Цаконию с остальными регионами Греции (ср.

Κοντοσόπουλος 2010: 191), и возводя, хотя, скорее всего, ошибочно, этоним ‘цаконцы’ к лексеме \*ἐξωλάκονες — букв. ‘лаконцы, находящиеся вне Лаконии’ (Άμαντος 1921; ср. Witczak 2015). Рядовые цаконцы знают об этих гипотезах и охотно их транслируют приезжим. Однако при этом они рассказывают и о том, как их предки активно плавали по морю не только на ближайшие острова Спецес, Идру и в Навплион, но и в Константинополь, в Италию и в Россию, разрушая тем самым представление об отсутствии внешних контактов. Гипотеза об изолированности цаконцев опровергается и лингвистическими данными — многочисленными лексическими заимствованиями из других языков, прежде всего балканских и итальянского (Кисилиер 2017: 112–122). Интересно, что в нарративах Лакония никогда не упоминается как прародина, а лишь как один из возможных вариантов для зимовки скота.

Хотя цаконцы несомненно гордятся своим гипотетическим дорийским происхождением, они не противопоставляют себя остальной Греции, и нет оснований говорить об иерархических отношениях между местной и общегреческой культурами. Цаконцы в не меньшей степени гордятся вовлеченностью в события, знаковые для всей Греции, например, в Греческую революцию (Васильева, Кисилиер 2019: 147–148, 155), и дорийское происхождение оказывается значимым не само по себе, а как указание на уникальную связь с греческой античностью. Эта связь ценна не только для цаконцев, но и для других греков, поскольку дополнительно подчеркивает непрерывность греческого культурного и языкового континуума от Древней Греции через Византию к современной Греции.

При всем вышесказанном следует признать, что цаконцы, как и все традиционные сообщества, очень замкнуты и готовы демонстрировать стороннему наблюдателю лишь внешние стороны своей идентичности. Многие приезжие могут даже никогда не услышать местного диалекта и прийти к ложным выводам о его полном исчезновении. Возникает резонный вопрос: на чем сегодня строится цаконская идентичность? Очевидно, что, в отличие от некоторых греческих диалектных групп, например, в Эпире (Παπασταύρου 2016) или в близком к Цаконии горном селе Козмас (Κωστάκης 1963–1968), цаконцы не профессиональное сообщество. Их традиционные занятия — рыбалка, скотоводство и сельское хозяйство — характерны и для остальной Греции, и других стран Средиземноморья. От окружающих греков цаконцы, в первую очередь, отличаются абсолютно непонятным внешнему наблюдателю языком.

Можно даже предположить, что этноним ‘цаконцы’ представляет собой экзоним, отражающий «особость» местного диалекта (Кисилиер 2014: 299–301). Впрочем, сегодня далеко не все цаконцы владеют родным цаконским. По разным подсчетам число говорящих колеблется от 200 (Salminen 2007: 271–272) до 8000 чел. (Κοντοβόπουλος 2001: 3). Часто диалект оказывается не объединяющим фактором, а «яблоком раздора» — разные населенные пункты ожесточенно спорят о том, где должен находится центр изучения диалекта, где его лучше преподают и чей вариант является наиболее аутентичным. Иногда даже предпринимаются попытки привлечь к внутренним спорам сторонних экспертов — диалектологов и балканистов. Стоит отметить, что подобные споры шли еще семьдесят лет назад, когда цаконский был основным средством коммуникации в регионе. Так знаменитый исследователь цаконского Фанасис Костакис (Κωστάκης 1956) издал исправления к работе немецкого филолога Михаила Деффнера (Δέφνερ 1922), предложив заменить формы, характерные для субдиалекта Прастоса, на формы, типичные для родной ему Меланы.

Более тщательное исследование показывает, что и в прошлом далеко не все цаконцы говорили на родном диалекте. По-видимому, цаконский использовали деревенские пастухи и рыбаки/моряки. Жители столичного Прастоса, имевшие многоэтажные каменные дома и торговавшие в Константинополе, Италии и даже в России, диалектом не пользовались, и их потомки, где бы они сейчас ни жили, в отличие от выходцев из других населенных пунктов, не владеют диалектом. При этом их цаконская идентичность ни ими самими, ни окружающими (в т. ч. и блестяще владеющими диалектом) никогда не ставится под сомнение. Цаконец может не только не владеть цакононским, но даже не жить в Цаконии, как знаменитый купец конца XVIII — начала XIX вв. Константинос Циккалиотис, имевший дома и в старой столице Цаконии, городе Прастосе, и новой — Леонидионе, но постоянно находившийся в Италии. По-видимому, для идентичности значимо не реальное место проживания, а причастность к коммеморативным практикам, признаваемым сообществом. Для современной Цаконии центром коммеморативных практик является бывшая столица Прастос. Для этой символической роли он обладает целым набором важных качеств:

1. **Древность.** Прастос принято возводить к древнегреческому городу αἱ Πρασιάι или Βραβιάι, упомянутому Фукидидом, Страбоном и Павсанием (ср. von Thiersch 1832: 570).

**2. Существование за границами противоречий.** По разным причинам жители покинули Прастос в первые десятилетия XIX в. и переехали либо в новую столицу Леонидион, либо в Константинополь, либо в Румынию. Они перестали претендовать на свою собственность в Прастосе, хотя их потомки до сих пор безошибочно показывают, какие дома и участки принадлежали их семьям. Прастос не оставался долго пустым, и его заняли окрестные цаконоязычные пастухи, которые жили там до 1960х гг. Сейчас в Прастосе живут только в летние месяцы. Важно, что изначально Прастос не был связан с каким-либо из вариантов цаконского диалекта и не претендует на звание диалектного/языкового центра.

**3. Общепризнанность.** Значимость Прастоса признают все цаконцы, независимо от родовых связей с этим городом. Даже предлагая другие места, важные для собственной идентичности, они неизменно связывают их с Прастосом. Например, жители Тироса считают, что самая древняя столица Цаконии находилась на плато над их городом рядом с пастушеской деревней Пальхорса. Эта столица, якобы, была разрушена крестоносцами с XIII в., и ее жители перебрались в Прастос.

Таким образом, если использовать концепцию Пьера Нора (Нора и др. 1999), Прастос можно назвать «местом памяти» цаконцев как единого сообщества. Сюда обязательно привозят детей, а также исследователей, если им хотят показать, что такая настоящая Цакония. На роль «места памяти» претендует и город Леонидион, однако безуспешно, поскольку параллельно с этим Леонидио борется за звания основного культурного, диалектного, туристического и административного центра региона. Истинное место памяти не терпит суеты.

## ЛИТЕРАТУРА

Васильева, Кисилиер 2019 — *Васильева И. Э., Кисилиер М. Л.* Греческая революция как культурный феномен: к проблеме формирования коллективной памяти и локальной идентичности // Индоевропейское языкознание и классическая филология. 2019. Т. XXIII. Ч. 1. С. 135–160.

Кисилиер 2014 — *Кисилиер М. Л.* О Цаконии и цаконцах: на стыке истории и филологии // *Acta linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований РАН.* 2014. Т. X. Ч. 1. С. 283–306.

- Кисилиер 2017 — *Кисилиер М. Л.* Лексические особенности цаконского диалекта новогреческого языка: Предварительные наблюдения и перспективы исследования // Вопросы языкоznания. 2017. Т. 1. С. 105–136.
- Нора и др. 1999 — *Нора П., Озуф М., де Пюимеж Ж., Винок М.* Франция-память. Перевод Д. Р. Хапаевой. СПб.: Изд-во СПбГУ, 1999.
- Leake 1830 — *Leake W. M.* Travels in Morea. Vol. 2. London: Cambridge University Press, 1830.
- Ralli 2019 — *Ralli A. (ed.)*. Language and immigration: The language of Greek immigrants in Canada. Patras: Laboratory of Modern Greek dialects [Department of Philology, University of Partas], 2019.
- Salminen 2007 — *Salminen T.* Europe and North Asia (Ch. 3) // Moseley C. (ed.). Encyclopedia of the world's endangered languages. London; New York: Routledge, 2007. С. 211–280.
- von Thiersch 1832 — *von Thiersch F. W.* Über die Sprache der Zakonen. Gelesen in der Sitzung der I. Classe der Königl. Akademie der Wissenschaften am 3. Nov. 1832 // Abhandlungen der philosophisch-philologisch Klasse der Königliche Bayerische Akademie der Wissenschaften. 1832. Bd. 1. S. 513–582.
- Witczak 2015 — *Witczak T. K.* On the chronology of the loss of \*λ in Tsakonian (Late Laconian) // Graeco-Latina Brunensis. 2015. Vol. 20. No. 2. P. 177–188.
- Άμαντος 1921 — *Άμαντος Κ. Ι.* Τσακωνία — Sclavonia // Άφιέρωμα εἰς Γ. Χατζόδακιν. Διατριβαὶ φίλων καὶ μαθητῶν ἐπὶ τῇ τριακοστῇ πέμπτῃ ἐπετείῳ τῆς ἐν τῷ πανεπιστημίῳ καθηγεσίας αὐτοῦ. Ἐν Αθήναις: Τύποις Π. Δ. Σακελλαρίου, 1921. Σ. 130–134.
- Δέφνερ 1922 — *Δέφνερ Μ.* Χλωρὶς τῆς Τσακωνιᾶς. Άθηναι: Τυπογραφικὴ ἑταιρία Σταύρου Χρίστου & Σία, 1922. (Γεωπονικὴ βιβλιοθήκη. Τ. 2.)
- Κοντοσόπουλος 2001 — *Κοντοσόπουλος Ν. Γ.* Διάλεκτοι καὶ ιδιώματα της νέας ελληνικῆς. Αθήνα: Εκδόσεις Γρηγόρη, 2001.
- Κοντοσόπουλος 2010 — *Κοντοσόπουλος Ν. Γ.* Κατωιταλική και Τσακώνικη // Κοπιδάκης Μ. Ζ. (επίμ.). Ιστορία της Ελληνικής γλώσσας. Αθήνα: Μορφωτικό Ίδρυμα Εθνικής Τράπεζας, 2010. Σ. 190–192.
- Κωστάκης 1956 — *Κωστάκης Θ. Π.* Προσθήκες καὶ διορθώσεις στὴ «Χλωρίδα τῆς Τσακωνιᾶς» τοῦ Μιχαήλ Δέφνερ // Mélanges offerts à Octave et Melpo Merlier: à l'occasion du 25e anniversaire de leur arrivée en Grèce. T. I. Αθήνα: Institut Français d'Athènes, 1956. P. 133–156.
- Κωστάκης 1963–1968 — *Κωστάκης Θ. Π.* Οἱ γιωργατζάδες τοῦ Κοσμᾶ καὶ ἡ γλῶσσα τους // Πελοποννησιακά. 1963–1968. T. ΣΤ'. Σ. 43–91.

Παπασταύρου 2016 — *Παπασταύρου X. B.* Τ' αλειφιάτικα, τα σωπικά και τα μουτζούρικα. 2 έκδ. Αθήνα: Εκδόσεις Ελίκρανον, 2016.

Χασιώτης κ. α. 2006 — *Χασιώτης I. K., Κατσιαρδή-Hering Ο., Αμπατζή E. A.* (επιμ.). Οι Έλληνες στη Διασπορά 15ος – 21ος αι. Αθήνα: Βουλή των Ελλήνων, 2006.

*Научное издание*

ИНСТИТУТ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ РАН

**СТРАТЕГИИ МЕЖБАЛКАНСКОЙ КОММУНИКАЦИИ:  
ПЕРЕВОД, ПЕРЕСКАЗ, УМОЛЧАНИЕ**

БАЛКАНСКИЕ ЧТЕНИЯ. 16

*Утверждено к печати Ученым советом  
Института славяноведения РАН*

Ответственный редактор  
*И.А. Седакова*

Редакторы  
*М.М. Макарцев,*  
*Т.В. Цивьян*

Компьютерная верстка  
*П.Н. Морозов*

Общероссийский классификатор продукции  
ОК-034-2014 (КПЕС 2008); 58.11.1 — книги, брошюры печатные

Институт славяноведения РАН  
119991, г. Москва, Ленинский просп., д. 32-А, корп. «В»

Адрес электронной почты:  
[inslav@inslav.ru](mailto:inslav@inslav.ru)

Издательство «Индрик»  
По вопросу приобретения книг издательства «Индрик»  
обращайтесь по тел.: (495) 954-17-52  
[market@indrik.ru](mailto:market@indrik.ru)  
[www.indrik.ru](http://www.indrik.ru)

INDRIK Publishers has the exceptional right to sell this book  
outside Russia and CIS countries.  
This book as well as other INDRIK publications  
may be ordered by  
[www.indrik.ru](http://www.indrik.ru)

Подписано в печать 15.04.2021. Формат 60×84<sup>1/16</sup>.  
Фарнитура Times New Roman. Бумага офсетная.  
Печать цифровая. Усл. печ. л. 9,77.  
Объем 10,5 печ. л.

Заказ № 26.

Тираж 500 экз.

